

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Заступник директора
з навчальної роботи

" ____ " _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу з першої мови (початковий рівень)
для студентів

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>бакалавр</i>
освітня програма	<i>Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова</i>
вид дисципліни	<i>дисципліна вільного вибору студента</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>6</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>4</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>залік</i>

Викладачі: *Суханова Ганна Сергіївна, асистент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета дисципліни — набуття базових знань з теорії перекладу та навичок перекладу текстів зі шведської мови на українську.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни. Навчальна дисципліна “Практика перекладу з першої мови (початковий рівень)” передбачає попереднє володіння шведською мовою на рівні B1 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також вільне володіння українською мовою.

3. Анотація навчальної дисципліни. Дисципліна “Теорія та практика перекладу (початковий рівень)” охоплює лекційні і практичні заняття. На лекційних заняттях студенти знайомляться з основними питаннями загальної теорії перекладу та питаннями перекладу зі шведської мови на українську. На практичних заняттях студенти набувають практичних навичок перекладу зі шведської мови на українську текстів суспільно-політичної тематики, навчаються застосовувати перекладацькі трансформації, а також розвивають навички пошуку інформації в лексикографічних джерелах.

4. Завдання. Вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу з першої мови (початковий рівень)” передбачає вирішення таких завдань:

- ознайомити студентів із основними етапами формування та розвитку перекладознавства в Україні та за кордоном;
- ознайомити студентів із основними проблемами загальної теорії перекладу та перекладу зі шведської мови на українську;
- ознайомити студентів із основними етапами перекладацького процесу;
- розвинути практичні навички роботи з лексикографічними джерелами при перекладі;
- навчити студентів застосовувати перекладацькі трансформації при виконанні шведсько-українського перекладу;
- розвинути практичні навички перекладу зі шведської мови на українську.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Основні етапи формування та розвитку перекладознавства в Україні та за кордоном	Лекції	Тест	10%
1.2.	Основні проблеми загальної теорії перекладу та перекладу зі шведської мови на українську	Лекції	Тест	10%
1.3.	Основні етапи перекладацького процесу	Лекції	Тест	10%
2.1.	Використовувати лексикографічні джерела при перекладі	Лекції, практичні заняття	Письмові переклади, модульна контрольна робота	10%
2.2.	Застосовувати перекладацькі трансформації при виконанні шведсько-українського перекладу	Лекції, практичні заняття	Письмові переклади, модульна контрольна робота	10%
4.1.	Самостійно перекладати тексти зі шведської мови на українську	Практичні заняття, самостійна робота	Письмові переклади, модульна контрольна робота	50%

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни					
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	4.1
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією; добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.				+		
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.						+
ПРН 6. Використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.						+
ПРН 7. Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.	+	+	+			
ПРН 8. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.				+		
ПРН 16. Використовувати шведську, англійську і нідерландську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.						+
ПРН 20. Збирати, аналізувати, ситсематизувати й інтерпретувати мовні факти, інтерпретувати й адекватно перекладати (з української мови іноземною та навпаки) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів.					+	+

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: письмових перекладів та написання тесту.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Письмові переклади РН 4.1	18	30
Тест РН 1.1 — 1.2	18	30
Модульна контрольна робота РН 2.1 — 2.3, 4.1	24	40

Підсумкове оцінювання у формі заліку. Студенти, які протягом семестру набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум — 60 балів* обов'язково складають залік.

7.2. Організація оцінювання:

Письмові переклади виконуються на кожне практичне заняття. Тест виконується після завершення лекційної частини курсу. Модульна контрольна робота виконується наприкінці вивчення навчальної дисципліни.

7.3. Шкала відповідності оцінок

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
60–100	зараховано
0–59	не зараховано

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1</i> Перекладознавство: історія та сьогодення	2		2
<i>Лекція 2</i> Переклад як предмет теорії перекладу. Сутність перекладу	2		2
<i>Лекція 3</i> Еквівалентність та адекватність перекладу	2		2
<i>Лекція 4</i> Види перекладу. Усний та письмовий переклад. Послідовний та синхронний усний переклад. Галузеві види перекладу. Специфіка художнього перекладу та перекладу фахових текстів	2		2
<i>Лекція 5</i> Процес перекладу. Етапи перекладацького процесу	2		2
<i>Лекція 6</i> Техніка роботи з лексикографічними джерелами	2		2
<i>Лекція 7</i> Граматичні та лексико-граматичні проблеми шведсько-українського перекладу. Перекладацькі трансформації	2		2
<i>Лекція 8</i> Лексичні проблеми шведсько-українського перекладу. Лексико-семантичні трансформації	2		2
<i>Тест</i>	2		
<i>Практичне заняття 1–20</i> Переклад суспільно-політичних текстів зі шведської мови на українську		40	44
<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
<i>ВСЬОГО</i>	18	42	60

Всього — 120 год.

З них лекції — 18 год.

практичні заняття — 42 год.

самостійна робота — 60 год.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
3. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

Додаткова:

4. *Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лекс. вопр. / В.С. Виноградов.* — М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. — 221 с.
5. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров.* — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
6. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
7. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
8. *Чеснокова Т.А. Шведско-русский и русско-шведский словарь “ложных друзей переводчика” / Татьяна Анатольевна Чеснокова.* — М. : РГГУ, 2011. — 195 с.
9. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
10. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
11. *Lönnqvist B. Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist.* — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
12. *Reuter M. Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter.* — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
13. *Wadensjö C. Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö.* — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.